

诗篇第二十一篇译文对照

【诗二十一 1】

〔和合本〕「耶和华阿，王必因你的能力欢喜；因你的救恩，他的快乐何其大！」

〔吕振中译〕「〔大卫的诗，属于指挥集。〕永恒主阿，王因你的力量而欢喜；因你赐的得胜、而非非常快乐〔传统有：“多么”一词〕」

〔新译本〕「〔大卫的诗，交给诗班长。〕耶和华啊！王因你的力量快乐，因你的救恩大大欢呼。」

〔现代译本〕「上主啊，君王因你所赐的力量欢喜；他因你所赐的胜利快乐。」

〔当代译本〕「主啊，君王因你赐下的力量而欢欣，他为你施与的救恩而雀跃。」

〔文理本〕「〔大卫之诗使伶长歌之〕耶和华坎、王因尔力而欢欣、缘尔拯救而乐甚兮、」

〔思高译本〕「〔达味诗歌，交与乐官。〕上主，君王因你的威能而欣喜，因你的救助狂欢而快乐无比。」

〔牧灵译本〕「〔交与乐官，达味诗歌。〕上主，君王为你的威能而欢欣，你救助的壮举使君王快乐狂喜！」

【诗二十一 2】

〔和合本〕「他心里所愿的，你已经赐给他；他嘴唇所求的，你未尝不应允。细拉」

〔吕振中译〕「他心里所愿的、你已经赐给他；他嘴唇所请求的、你有不应允。（细拉）」

〔新译本〕「他心里所愿的，你赐给了他；他嘴唇所求的，你没有拒绝。（细拉）」

〔现代译本〕「你成全了他的心愿；你答应了他的祈求。」

〔当代译本〕「你满足了他的心愿，答应了他向你所求的一切！」

〔文理本〕「其心所愿、尔已赐之、其口所祈、尔未靳之、」

〔思高译本〕「你满全了他心中的渴望，没有拒绝他口中的盼望。」

〔牧灵译本〕「你满全了他心中的渴望，你没有拒绝他的请求。」

【诗二十一 3】

〔和合本〕「你以美福迎接他，把精金的冠冕戴在他头上。」

〔吕振中译〕「你以美物之福来迎接他，你把净金的冠冕戴在他头上。」

〔新译本〕「你以美福迎接他，把精金的冠冕戴在他头上。」

〔现代译本〕「你赐给他无穷的幸福，把金荣冠加在他的头上。」

〔当代译本〕「你以美物为他的祝福，把纯金的冠冕加在他的头上。」

〔文理本〕「尔以美福迎之、以精金之冕冠之兮、」

〔思高译本〕「因为你已赐给了他卓越的福宠，且以纯金的冠冕加在他的头顶；」

〔*牧灵译本*〕「你赐给他许多的恩宠，你用纯金的华冠为他加冕。」

【诗二十一 4】

〔*和合本*〕「他向你求寿，你便赐给他，就是日子长久，直到永远。」

〔*吕振中译*〕「他向你求寿命，你便赐给他长寿、永永远远。」

〔*新译本*〕「他向你求寿，你就赐给他，就是长久的日子，直到永远。」

〔*现代译本*〕「他向你求寿，你就赐给他，使他长寿无疆。」

〔*当代译本*〕「他向你祈求美好长寿，你就赐给他，使他日子长久。」

〔*文理本*〕「向尔求生、则锡以寿、绵长不绝兮、」

〔*思高译本*〕「他虽只向你乞求确保性命，你却赐他万世无疆的长生。」

〔*牧灵译本*〕「他只向你乞求确保性命，你却慷慨赐予他长生。」

【诗二十一 5】「他因你的救恩大有荣耀，你又将尊荣威严加在他身上。」

〔*吕振中译*〕「他因你赐的得拯救胜而大有光荣；你又将尊荣威严加于他身上。」

〔*新译本*〕「他因你的救恩大有荣耀，你又把尊荣和威严加给他。」

〔*现代译本*〕「他因你的帮助得了大荣耀；你赐给他光荣、尊严。」

〔*当代译本*〕「你赐给他声望和荣誉，又以尊贵和威严覆盖他。」

〔*文理本*〕「缘尔拯救、其荣乃大、尊严加于其身兮、」

〔*思高译本*〕「你协助他获得了伟大的光荣，你加给他无比的荣耀与尊崇；」

〔*牧灵译本*〕「你赞助他获得了伟大的荣誉，你加给他无比的荣耀与华贵；」

【诗二十一 6】

〔*和合本*〕「你使他有洪福，直到永远，又使他在你面前欢喜快乐。」

〔*吕振中译*〕「你将永久的洪福分配给他；又使他以你面前的欢喜而快乐。」

〔*新译本*〕「你把永远的福分赐给他，又使他因与你同在的喜喜欢欣。」

〔*现代译本*〕「你给他的洪福永无穷尽；你的同在使他充满快乐。」

〔*当代译本*〕「你给他永远的快乐，赐他永不止息的喜乐，就是能与你同在的快乐。」

〔*文理本*〕「使获厚福、迄于永久、欢乐于尔前兮、」

〔*思高译本*〕「你使他成了万世的福源，使他在你面前踊跃喜欢。」

〔*牧灵译本*〕「你已赐给他不朽的福分，他在你面前如此欢欣。」

【诗二十一 7】

〔*和合本*〕「王倚靠耶和華，因至高者的慈爱必不摇动。」

〔*吕振中译*〕「因为王倚靠永恒主，因至高者的坚爱而不摇动。」

〔*新译本*〕「王倚靠耶和華，靠着至高者的慈爱，他必不至动摇。」

〔现代译本〕「君王信靠上主；由于至高者不变的爱，他的王权永固。」

〔当代译本〕「君王信靠主，靠着至高者的坚爱，他绝不致于跌例。」

〔文理本〕「王所恃者、耶和華兮、蒙至上者之仁慈、不至动摇兮、」

〔思高译本〕「君王既已全心对上主信赖，凭至高者的慈爱不再移改。」

〔牧灵译本〕「君王全心依赖上主，凭借至高者的爱，他永不再更改。」

【诗二十一 8】

〔和合本〕「你的手要搜出你的一切仇敌，你的右手要搜出那些恨你的人。」

〔吕振中译〕「你的手必搜出你一切的仇敌，你右手必痛击恨你的人。」

〔新译本〕「你的手要搜出你所有的仇敌，你的右手必搜出那些恨你的人。」

〔现代译本〕「君王要搜捕他一切仇敌；他要俘掳所有憎恨他的人。」

〔当代译本〕「主啊，你的手必寻索你的敌人，搜出所有恨你的人。」

〔文理本〕「尔手将索尔敌、尔之右手、索憾尔者兮、」

〔思高译本〕「愿你的手将你的一切仇敌搜罗，愿你的右手将憎恨你的人捕捉！」

〔牧灵译本〕「愿你的手搜罗所有的仇敌，愿你的右手将憎恨你的人捕获。」

【诗二十一 9】

〔和合本〕「你发怒的时候，要使他们如在炎热的火炉中。耶和華要在他的震怒中吞灭他们，那火要把他们烧尽了。」

〔吕振中译〕「你现出怒脸时，就使他们如炎热的火炉；永恒主必用他的忿怒吞灭他们；那火必把他们烧尽。」

〔新译本〕「你出现的时候，就要使他们像炽热的火炉；耶和華必在他的震怒中吞灭他们，火必烧灭他们。」

〔现代译本〕「他出现的时候，要像一阵热火烧毁他们。上主要在震怒中吞灭他们；怒火要烧尽他们。」

〔当代译本〕「(9~10 节) 在你发怒的时候，他们便毁灭在你的烈火中，你要除灭他们和他们的后裔，在震怒中吞灭他们。」

〔文理本〕「尔恚忿时、使之如火炉、耶和華震怒而吞之、火必灭之兮、」

〔思高译本〕「当你显示你尊容的时候，处置他们有如放在火炉；愿上主以震怒消灭他们，让火焰也尽情吞灭他们！」

〔牧灵译本〕「你尊容大显时，对他们像是熔炉中的烈火。你的震怒会打击他们，你的烈火将他们烧尽。」

【诗二十一 10】

〔和合本〕「你必从世上灭绝他们的子孙，从人间灭绝他们的后裔。」

〔吕振中译〕「你必从地上灭绝他们腹中的果子，从人类中灭绝他们的后裔。」

〔新译本〕「你必从地上除灭他们的子孙，从人间除灭他们的后裔。」

〔现代译本〕「君王要灭绝他们的子孙；他要杀戮他们的后裔。」

〔当代译本〕「(9~10 节) 在你发怒的时候，他们便毁灭在你的烈火中，你要除灭他们和他们的后裔，在震怒中吞灭他们。」

〔文理本〕「尔必灭其子孙于地上、绝其苗裔于人间兮、」

〔思高译本〕「愿你从地上灭尽他们的子女，使他们的后裔全绝迹于人世！」

〔牧灵译本〕「愿你从地上灭绝他们的子女，摧毁他们的子孙。」

【诗二十一 11】

〔和合本〕「因为他们有意加害于你，他们想出计谋，却不能作成」

〔吕振中译〕「因为他们在你身上展开危害的企图；他们设了计谋，却不能成功。」

〔新译本〕「虽然他们定下恶计害你，他们所设的阴谋却不能成功。」

〔现代译本〕「他们阴谋危害他，却不能成功。」

〔当代译本〕「主啊，这些人虽然图谋对抗你，却绝对不得成功。」

〔文理本〕「尔必灭其子孙于地上、绝其苗裔于人间兮、」

〔思高译本〕「他们虽为陷害你而设计，策画的阴谋却无济于事；」

〔牧灵译本〕「虽然他们阴谋陷害你，失败的却永远是他们。」

【诗二十一 12】

〔和合本〕「你必使他们转背逃跑，向他们的脸搭箭在弦。」

〔吕振中译〕「你必使他们转背逃跑；你必拉弓瞄准，而射他们的脸。」

〔新译本〕「你的箭扣上弦，对准他们的脸的时候，他们必转身而逃。」

〔现代译本〕「他要拉弓瞄射，使他们掉头逃跑。」

〔当代译本〕「你的箭已经瞄准了，他们必定吓得转身逃跑。」

〔文理本〕「尔曳弦以射其面、使之却退兮、」

〔思高译本〕「因为你朝他们张弓搭箭，已使他们吓得转身逃窜。」

〔牧灵译本〕「你对准他们张弓搭箭，他们在恐怖中转身逃窜。」

【诗二十一 13】

〔和合本〕「耶和华啊，愿你因自己的能力显为至高。这样，我们就唱诗歌颂你的大能。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，愿你因你自己的能力而显为至高；我们就歌颂唱扬你的大能。」

〔新译本〕「耶和华啊！愿你因自己的能力被尊崇，好让我们歌唱，颂赞你的大能。」

〔现代译本〕「上主啊，愿你显出你的力量！我们要赞美歌颂你的大能。」

〔当代译本〕「主啊，请接受我们对你荣耀权能的赞美，我们称颂你伟大的作为。」

〔文理本〕「耶和华坎、愿尔施力而高举、我则讴歌、以颂尔能兮、」

(思高译本)「上主，请起来，显示你的英勇，让我们歌颂称扬你的威能。」

(牧灵译本)「上主，起来显示你的力量，我们将赞颂你无比的威能。」